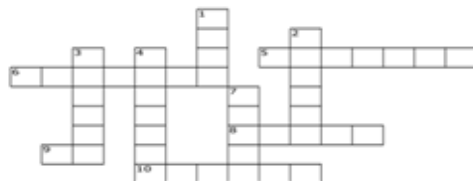


## Migajas de la mesa

"¡Mujer, qué grande es tu fe!" contestó Jesús. "Que se cumpla lo que quieres." Mateo 15:28 (NVI)  
Las palabras de Mateo 15: 21-28 (NVI)



### HORIZONTAL

5. Diablo  
6. Que no se puede encontrar  
8. Hijo de Jesús  
9. Creer o confiar en algo o alguien  
10. Tener dolor físico o mental

### VERTICAL

1. Descendencia femenina  
2. Animales con cuatro patas; normalmente mascotas y a veces vigilan las cosas  
3. Mucha cantidad de algo  
4. Trozos pequeños de pan o tarta  
7. Ser humano adulto hembra

MUJER	SUFRIR	JESÚS	PERROS	GRANDE
HIJA	DEMONIO	PERDIDA	MIGAJAS	FE

Traducción: Emma Argüello González • © Sermons4Kids, Inc. • Todos los derechos reservados

V F H A D U J Q P V A A M Ñ L  
G K J S E C E G Ñ C S Ñ U D Z  
G I Z A M O S R G E F K J T L  
H J Y N O M Û A M T P E E I R  
Ú C I A N E S N Ú J R Z R I Z  
R O O H I R S D N A D T L G N  
M W L M O M H E T Q Y P T P R  
M E I F P U Í I P W M Z N I A  
É Í K S C A R X T U P I R D P  
Z Z D M R G S U C Z E F U R E  
M I G A J A S Í O K U Y S P R  
A Ñ C K F L E É Ó S A Á W G R  
O S U Z Í U M L F N Q S H N O  
F P E R D I D A G O V E J A S  
Í L B Á S U P L I C A R Í Ó Q



MUJER  
FE  
GRITAR  
OVEJAS  
COMPASIÓN  
MIGAJAS  
JESÚS  
COMER  
ISRAEL  
MESA

# IGLESIA EPISCOPAL DE CRISTO A ORILLAS DEL MAR

CHIRST CHURCH BY THE SEA / Colón, República de Panamá



## THE TWELFTH SUNDAY AFTER PENTECOST DECIMO SEGUNDO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTES: Year/Año A, PROPER/PROPIO 15, August/Agosto 20, 2023



## MES DE AGOSTO - OFRENDA DE AMOR Ofrendas para el fondo de autonomía de la Diócesis de Panamá *MES DE LA MAYORDOMIA*

*Sunday/Domingo 7:00 a.m. & 11:00 a.m. / Wednesday/miércoles 8:00 a.m.*

*Holy Eucharist & Sermon/Santa Eucaristía y Sermón*

*Revda. Carmen Sáez / Priest/Reverenda Encargada*

*Revda. Diacona Eva Murdock*

\*\*\*\*\*

*His Grace Julio E. Murray T. Diocesan Bishop/Obispo Diocesano*

*Virtual Dioceses Eucharist Service—Every Sunday at 7:30 a.m.*

*<https://www.facebook.com/IglesiaEpiscopaldePanama/videos>*

\*\*\*\*\*

*Office Hours: BY APPOINTMENT/Horas de Oficina: miércoles 8:30 a.m. a 12:00 m.d. o por citas previas (507) 6268-3410 (Cell.)*

*Email: [carmen\\_saez2011@hotmail.com](mailto:carmen_saez2011@hotmail.com)*

*Correo electrónico: [discipulos@iglesiaepiscopaldecristo.com](mailto:discipulos@iglesiaepiscopaldecristo.com)*

*<https://www.iglesiaepiscopaldecristo.com>*

*Vestry members: Roberto Lovett (2024), Carlos Clarke (2025), Charlene Hidalgo (2026), Norma Matthews (2026), Alicia Small (2026) y Alberto Hart - Treasurer*

♪ Himno de Entrada ♪

Saludo

Celebrante: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

**People: And blessed be his kingdom, now and forever. Amen.**

Colecta por la pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se haya encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Gloria

**Oficiante:** El Señor sea con ustedes

**Y con tu Espíritu**

**Oremos**

Colecta del Día: Proper/Propio 15

Almighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of his redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen

Dios omnipotente, por nosotros entregaste a tu Hijo único como sacrificio por los pecados y como ejemplo de vida piadosa: Danos gracia para recibir con gratitud los frutos de su obra redentora, y seguir de día en día las huellas benditas de su santísima vida; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

LESSONS/LECTURAS

First Lesson/1ra. Lectura: Genesis 45: 1-15

José ya no pudo contenerse delante de todos los que estaban a su servicio, y gritó: «¡Salgan todos de aquí!» Así que ninguno de sus siervos estaba allí con José cuando él se dio a conocer a sus hermanos. <sup>2</sup>Entonces se puso a llorar tan fuerte que todos los egipcios lo supieron, y la noticia llegó hasta el palacio del faraón. <sup>3</sup>José les dijo a sus hermanos: —Yo soy José. ¿Vive mi padre todavía? Ellos estaban tan asustados de estar delante de él, que no podían contestarle. <sup>4</sup>Pero José les dijo: —Por favor, acérquense a mí. Cuando ellos se acercaron, él

3. TO RESPOND TO HUMAN NEED BY LOVING SERVICE
4. TO SEEK TO TRANSFORM UNJUST STRUCTURES OF SOCIETY, TO CHALLENGE VIOLENCE OF EVERY KIND AND TO PURSUE PEACE AND RECONCILIATION
5. TO STRIVE TO SAFEGUARD THE INTEGRITY OF CREATION AND SUSTAIN AND RENEW THE LIFE OF THE EARTH.

CCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCCC

Mayordomía

¡La mayordomía no se trata solo de la campaña de donaciones de agosto! Las donaciones anuales financian el presupuesto operativo para nuestra misión y ministerios, pero no es nuestra ÚNICA oportunidad de donaciones. Dios nos llama a cada uno de nosotros y nosotras a compartir nuestro tiempo, talento y tesoro. Es posible tener diferentes tipos de retribuciones y apoyo a nuestra misión y ministerios. Donaciones anuales, tiempo y talento, y apoyo ocasional para necesidades a corto plazo. Tanto el capital como el plan o legado dan soporte a las necesidades a más largo plazo:

1. **Donaciones anuales o donaciones ordinarias:** Es la práctica regular de devolver a Dios una porción de todo lo que Dios nos ha dado. Implica enseñarnos a nosotros mismos cómo crear una vida basada en la noción de que todo lo que tenemos es un regalo de Dios. El compromiso anual es la forma más directa en que la mayoría de nosotros participamos en la mayordomía.
2. **Entrega de tiempo y talento:** Es compartirnos a nosotros mismos de una manera no financiera. Cada uno de nosotros tiene dones y talentos únicos. Dios nos llama a cada uno de nosotros a compartir estos dones.
3. **Donaciones de campaña de capital o donaciones extraordinarias:** Implica las ocasiones especiales que surgen en la vida de las comunidades cristianas que nos llaman a dar más allá de nuestro hábito ordinario.
4. **Las donaciones planificadas o heredadas:** Son la mayordomía definitiva. Esta es la planificación para el final de la vida.
5. **Las donaciones ocasionales:** Son donaciones adicionales no planificadas. Estos son obsequios entregados en honor o memoria de alguien o algo excepcional que ha sucedido en nuestras vidas.





### 1. AGOSTO, MES DE LA OFRENDA DE AMOR A LA DIOCESIS DE PANAMÁ.

Por este medio, les agradecemos a todos ustedes que han hecho una contribución de \$ 100.00 por miembro, por grupo o familia. Ahora, queremos animarlo a establecer el próximo objetivo: el segundo millón de dólares que comienza con una colección especial en el mes de agosto. Cuando Jesús llamó la atención de los discípulos a la viuda que trajo su ofrenda, se identifican dos aspectos importantes: a) identificar que todos estamos llamados a hacer ofrendas, sin distinción, de las riquezas que solo Dios da; y b) lo más importante para el Señor es la disposición interna revelada por el dar (Marcos 12: 41-44).

2. El domingo 20 de agosto la Iglesia Episcopal San Esteban después de las 1:00 p.m. tendrá la actividad “Reencuentro familiar”, con ventas de comidas, postres, bebidas y juegos recreativos en familia. ¡VIVAMOS UN TIEMPO FAMILIAR ENTRE FAMILIAS Y AMISTADES”
3. El equipo de la Tercera marca de misión y DORCAS: “**RESPONDER A LA NECESIDAD HUMANA MEDIANTE UN SERVICIO DE AMOR**”, estará recogiendo víveres secos todos los domingos en la Puerta de entrada la iglesia. Se le agradece su amable donación.
4. Estudios Bíblicos Semanal por zoom, viernes a las 6:00 p.m., ID 873-0517-0820, código de acceso 286223.
5. Oraciones de Completa, sábado semanal por zoom, a las 6:00 p.m., ID 775-440-1798.
6. The St. Alban’s ECW will be hosting an anniversary dinner event honoring Mariela Edwards on Sunday, November 12<sup>th</sup>, 2023. The donation for this event is \$50.00 per person and you may contact Celia Tomlinson 6928-0932.

### LAS CINCO MARCAS DE LA MISIÓN DE LA COMUNIÓN ANGLICANA

Las cinco marcas de la Misión son:

1. **PROCLAMAR LAS BUENAS NUEVAS DEL REINO.**
2. **ENSEÑAR, BAUTIZAR Y NUTRIR A LOS NUEVOS CREYENTES**
3. **RESPONDER A LA NECESIDAD HUMANA MEDIANTE UN SERVICIO DE AMOR.**
4. **TRATAR DE TRANSFORMAR LAS ESTRUCTURAS INJUSTAS DE LA SOCIEDAD. ENFRENTAR LA VIOLENCIA DE TODA ÍNDOLE, BUSCAR LA PAZ Y LA RECONCILIACIÓN.**
5. **LUCAHAR POR SALVAGUARDAR LA INTEGRIDAD DE LA CREACIÓN Y SOSTENER Y RENOVAR LA VIDA EN LA TIERRA.**

### FIVE MARKS OF MISSION: ANGLICAN COMUNION

6. TO PROCLAIM THE GOOD NEWS OF THE KINGDOM

les dijo: —Yo soy su hermano José, el que ustedes vendieron a Egipto; <sup>5</sup>pero, por favor, no se aflijan ni se enojen con ustedes mismos por haberme vendido, pues Dios me mandó antes que a ustedes para salvar vidas. <sup>6</sup>Ya van dos años de hambre en el país, y todavía durante cinco años más no se cosechará nada, aunque se siembre. <sup>7</sup>Pero Dios me envió antes que a ustedes para hacer que les queden descendientes sobre la tierra, y para salvarles la vida de una manera extraordinaria. <sup>8</sup>Así que fue Dios quien me mandó a este lugar, y no ustedes; él me ha puesto como consejero del faraón y amo de toda su casa, y como gobernador de todo Egipto. <sup>9</sup>Vayan pronto a donde está mi padre, y díganle: “Así dice tu hijo José: Dios me ha puesto como señor de todo Egipto. Ven a verme. No tardes. <sup>10</sup>Vivirás en la región de Gosen, junto con tus hijos y nietos, y con todos tus animales y todo lo que tienes. Así estarás cerca de mí. <sup>11</sup>Aquí les daré alimentos a ti y a tu familia, y a todos los que están contigo, para que no les falte nada; pues todavía habrá hambre durante cinco años más.” <sup>12</sup>Mi hermano Benjamín y ustedes son testigos de que yo mismo he dicho esto. <sup>13</sup>Cuéntenle a mi padre acerca de toda mi autoridad en Egipto, y de todo lo que han visto aquí. ¡Pronto, vayan a traer a mi padre! <sup>14</sup>José abrazó a su hermano Benjamín, y comenzó a llorar. También Benjamín lloró abrazado a José. <sup>15</sup>Luego José besó a todos sus hermanos, y lloró al abrazarlos. Después de esto, sus hermanos se atrevieron a hablarle.

### Psalm/Salmo: 133 (Alternado)

1 ¡Oh cuán bueno y agradable es \* convivir los hermanos en unidad!

**2 Es como el buen óleo sobre la cabeza, \* el cual desciende sobre la barba,**

3 Sobre la barba de Aarón, \* y baja hasta el collar de sus vestiduras.

**4 Es como el rocío del Hermón, \* que desciende sobre los montes de Sión;**

5 Porque allí manda el Señor la bendición: \* la vida por siempre jamás.

**Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \* como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

### Epistle/Epístola: Romans 11: 1-2, 29-32

I ask, then: Did God reject his own people? Certainly not! I myself am an Israelite, a descendant of Abraham, a member of the tribe of Benjamin. <sup>2</sup>God has not rejected his people, whom he chose from the beginning. You know what the scripture says in the passage where Elijah pleads with God against Israel: <sup>29</sup>For God does not change his mind about whom he chooses and blesses. <sup>30</sup>As for you Gentiles, you disobeyed God in the past; but now you have received God's mercy because the Jews were disobedient. <sup>31</sup>In the same way, because of the mercy that you have received, the Jews now disobey God, in order that they also may now<sup>[a]</sup> receive God's mercy. <sup>32</sup>For God has made all people prisoners of disobedience, so that he might show mercy to them all.

### ♪Himno Gradual ♪

**Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo 15:10-28**

**SERMON/HOMILIA:**

Credo Niceno Pag. 248/358  
Oración de los fieles formula II Pag. 275/385  
Confesión de pecados Pag. 250/360  
Absolución de los pecados Pag. 251/360

The Peace/La Paz: (desde sus puestos)  
LA SANTA COMUNION

♪ Himno de ofertorio ♪  
Presentation of Gifts: Doxología

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA  
Plegaria Eucarística "A" Pag. 252/361  
El Señor sea con ustedes. Y con tu espíritu.  
Elevemos los corazones. Los elevamos al Señor.  
Demos gracias a Dios nuestro Señor. Es justo darle gracias y alabanza.

Reverenda: En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Celebrante continua-...

Todos: leído-recitado

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Celebrante continua-...

Cristo ha muerto. Pag253/363  
Cristo ha resucitado.  
Cristo volverá.  
Padre Nuestro Pag253/364

FRACCION DEL PAN  
Aleluya, Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.  
¡Celebremos la fiesta! Aleluya

Invitación a la Comunión Pag255/365

♪ Himno de Comunión♪

Oración Post Comunión Pag256/365

Bienvenida—Anuncios--Bendiciones

♪ Himno de Clausura♪

Despido : Vayan en paz para amar y servir al Señor. Demos gracias a Dios.  
Go in peace to love and serve the Lord. Thanks be to God.

BIENVENIDOS/WELCOME  
God's blessings and welcome to all who are worshipping with us today. Greeting is extended to all our Guests and Visitors. We hope your visit at Christ Church by the Sea will be a joyous and memorable experience. Thank You for choosing to worship with us.  
PLEASE COME AGAIN. 4

Bienvenidos /as bendiciones de Dios a todos /as que nos acompañan en este día.  
A los visitantes le damos una cordial bienvenida. Esperamos que su visita a la Iglesia Episcopal de Cristo sea placentera y una experiencia memorable. Gracias por venir a compartir y celebrar con nosotros /as. ESPERAMOS SU PRONTA VISITA.

“Happy Birthdays/FelizCumpleaños”  
Congratulations to: Cecilia Kelly (21) & Donna Nurse (24).  
May God Bless You to See Many More.

📖 Let us Pray for the sick and shut-in of the Church & of the Community  
Oremos por las personas que tienen quebranto de salud en la iglesia y la comunidad

Sylvia Lawrence	Sylvia Garrick	Ricardo Husband
Samuel Farquhar	Eduardo Husband	Teresa Clarke
Luisa Ellis	Margie Hart & Fam.	Alicia Williams
Rena Bennett	VioletHaynes	Albertina Wittaker
Sinforosa Murdock	Vilma Husband	Eduardo Gittens
Norma Mathews	Linda Asprilla	Gilberto Machado
Diana Machado	Alfonso Abrahams	Romelia Dixon

✠ Heal them with your mighty power, O Lord. ✠

Asignación de Ujieres en Agosto:

HOY: Mercedes Charles

Domingo 27 de agosto: Roberto Lovet

CALENDARIZACIÓN DE SERVICIOS EN AGOSTO 2023  
Domingo 27 de agosto: Oración Matutina a las 11:00 a.m.  
(Los servicios litúrgicos pueden estar sujetos a cambios-se les avisará)

📖 Readings for August/Agosto 27<sup>th</sup>, 2023 📖  
The Thirteenth Sunday after Pentecost/Décimo tercer domingo después de Pentecostés:  
Proper/Propio 16, Year/Año-A  
First Lesson/1ra. Lectura: Exodus 1:8—2:10 or Isaiah 51:  
Salmo/Psalm: 124 or 138  
Epistle/Epístola: Romans 12:1-8  
GOSPEL: Matthew 16:13-20

Love Offering: Loose Collection next Sunday  
Ofrenda de Amor: La ofrenda suelta del próximo domingo

